

PERSONAL
INFORMATION**Teresa Speranza**

📍 Via De Curtis, No. 20, Trentola-Ducenta, Caserta, CAP 81038, Italy

☎ +39 081 814 7990 📠 +39 392 639 0245

✉ speranza0teresa@gmail.com

Sex F | Date of birth 20/01/1994 | Nationality Italian

WORK EXPERIENCE

July 2020 - present

Freelance Translator and Terminologist

Company: [Effect.AI](#)

Tasks: • MTPE of technical texts concerning the food-processing industry, EN>IT
• Creation of EN-IT Glossaries

EDUCATION AND
TRAINING

March 2020 - present

Master in Global Marketing, Communication & Made in Italy

Centro Studi Comunicare l'Impresa and Fondazione Italia Usa

Main subjects: • Marketing and Communication

- International and global Marketing
- International Business Relations

4 February 2019 –
1 March 2019

Translation and Terminology Traineeship at the European Commission

One-month traineeship at the DGT.A.IT.2 “Italian-language unit 2” of the European Commission, in Luxembourg.

- English into Italian translations of different documents.
- Terminology project: creations of terminological sheets for IATE.
- Adviser: Renata Barbara D’Annunzio, on behalf of Alessandra Orecchioni

October 2018 - December
2018

Translation internship

Museum Education Center, “Roma Tre” University, Rome
Via del Castro Pretorio, No. 20, 00185, Rome

• English into Italian and Italian into English translations for the European project CRITHINKEDU

- Organised by the Placement Office at UNINT University
- Tutors: Prof. Antonella Poce, Prof. Maria Rosaria Re

October 2017 –

Master of Arts in Interpretation and Translation

Università degli studi internazionali di Roma (UNINT), Rome
Via Cristoforo Colombo, No. 200 00147, Rome

December 2017

- Specialized Translation in English and French:
 - Medical Translation FR-IT, EN-IT
 - Legal Translation FR-IT, EN-IT
 - Literary Translation FR-IT, EN-IT
 - Economic Translation FR-IT, EN-IT
 - Technical Translation FR-IT, EN-IT
 - Post-editing FR-IT, EN-IT
 - Computer-Assisted Translation/Localization FR-IT, EN-IT
 - Audiovisual translation EN-IT
 - Journalistic translation IT-FR, IT-EN
 - Proofreading IT, EN
 - Terminology IT, EN, FR
 - Project Managing
- Day of Graduation: 13 December 2019
- Final Mark: 110/110 cum laude/with honors

3 June 2017

Cambridge English Qualification: Advanced (CAE)

British Council, Naples,
Via Morghen, No. 36-31, 80129, Naples, Italy

2 February 2017

DELFB1 Diploma

Institut Français, Naples,
Via Francesco Crispi, No. 86, 80121, Naples, Italy

October 2016 –
May 2017

Cambridge Proficiency English Course

British Council, Naples,
Via Morghen, No. 36-31, 80129, Naples, Italy

C2 CEFR

June 2016 –
July 2016

French Course

Institut Française, Naples,
Via Francesco Crispi, No. 86, 80121, Naples, Italy

A1 CEFR

May 2016

Advanced English Course

Embassy English, Brighton,
1 Billinton Way, Brighton, BN1 4LF, UK

C1 CEFR

September 2012 –
April 2016

Bachelor of Arts in Cultural and Linguistic Mediation

“L'Orientale” University, Naples
Via Chiatamone, No. 61/62, 80121, Naples

- Subjects: Linguistics and Translation in English and Swedish
- Day of Graduation: 1 April 2016
- Final mark: 106/110

30 June 2011 –
14 July 2011

English Courses

C1 CEFR

Canterbury Campus, University of Kent, Canterbury, Kent CT2 7NZ

- Subjects: English language and culture

PERSONAL SKILLS

Mother tongue Italian

Other languages

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C1	C1	C1	C1	C1
Cambridge Advanced English (CAE), C1					
French	C1	C1	C1	C1	C1
DELF B1					
Swedish	B2	B2	B2	B2	B2

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2 Proficient user
[Common European Framework of Reference for Languages](#)

Communication, social and organizational skills

- Good communication skills (oral and written) in French, English and Swedish gained through academic studies, study trips and individual travels.
- Able to work in team.
- Able to work in a multicultural environment.
- Good organizational skills: in particular good planning and prioritizing skills.
- Good time management.

Digital skills

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Proficient	Proficient	Independent	Basic	Basic

Levels: Basic user - Independent user - Proficient user
[Digital competences - Self-assessment grid](#)

- Good command of the Microsoft office suite (word processor, spread sheet, presentation software).
- Good command of tools for subtitling (Aegisub and Jubler) gained as an amateur subtitler.
- Good command of SDL Trados Studio and SDL Multiterm.
- Basic command of MemoQ

Driving licence B

ADDITIONAL INFORMATION

Projects Academic Cooperation Project, Terminology Research for IATE, with Prof. Laura Iovanna, at UNINT University, Rome (February 2018-June 2018)
– Link: <https://termcoord.eu/unint-university-rome-for-iate/>

- Translation workshop about Swedish poetry organised by Prof. Maria Cristina Lombardi at “L’Orientale” University, Naples (2014)

- Cities on stage/Città in scena, European theatre project carried out in Naples (March 2015-April 2015)

Conferences • “#EuroParole: dille in italiano! Dall’UE ai media, dai media ai cittadini.” Conference organized by the Italian Department for European Politics (Dipartimento per le Politiche Europee) (12 March 2019)

- #Translating Europe, Workshop 2018, 3-4 May 2018, “La tecnologia al servizio della traduzione per aumentare efficienza e precisione”, UNINT University, Rome

- Translating Europe Workshop. “Eurolects: language contact and variational dynamics across European legislative corpora”, UNINT University, Rome (27 October 2017)

Certifications • SDL Trados Studio 2019 for Translators - Getting Started
(<https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=b8996ced-1ca1-43ae-86bf-1adfe9c3cfd8>)

- SDL MultiTerm 2019 for Translators and Project Managers
(<https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=b8996ced-1ca1-43ae-86bf-1adfe9c3cfd8>)

- SDL Trados Studio 2019 New Features
(<https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=b8996ced-1ca1-43ae-86bf-1adfe9c3cfd8>)

- SDL Trados Studio 2017 for Translators - Getting Started
(<https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=b8996ced-1ca1-43ae-86bf-1adfe9c3cfd8>)

- SDL MultiTerm 2017 for Translators and Project Managers
(<https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=b8996ced-1ca1-43ae-86bf-1adfe9c3cfd8>)

- Post Editing Certification
(<https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=b8996ced-1ca1-43ae-86bf-1adfe9c3cfd8>)

- Cambridge Advanced English (CAE) – 3 June 2017

- Delf B1 – 1 February 2017

- Graded Examination in Spoken English, Trinity College. (B2.2) – June 2012

Annexes • Cambridge Advanced English (CAE) Certification

- Delf B1 Certification
- EC Traineeship report

Personal data

- I hereby authorize the use of my personal data in accordance to the GDPR 679/16 - "European regulation on the protection of personal data".



CAMBRIDGE ENGLISH
Language Assessment
Part of the University of Cambridge



**Cambridge English Level 2 Certificate in ESOL International
(Advanced)***

This is to certify that

TERESA SPERANZA

has been awarded

Grade C

in the

Certificate in Advanced English

Council of Europe Level C1

Overall Score	189
Reading	182
Use of English	200
Writing	186
Listening	191
Speaking	186

Saul Nassé
Chief Executive

Date of Examination: **JUNE 2017**
Place of Entry: **NAPLES**
Reference Number: **176/T0120005**
Accreditation Number: **500/2598/3**

* This level refers to the UK National Qualifications Framework

Date of Issue: 13/07/2017
Certificate Number: A4397707

Regulated by

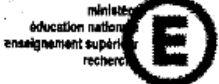


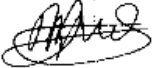
Ofqual

www.gov.uk/government/organisations/ofqual



02192678

D7835

	RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE	
	DIPLÔME D'ÉTUDES EN LANGUE FRANÇAISE DEL F B1	
Niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues		
<i>Le directeur du Centre international d'études pédagogiques atteste que :</i>		
Teresa SPERANZA née le 20/01/1994 à Casandrino (NA) (ITALIE) de nationalité ITALIENNE		
<i>a satisfait aux épreuves du diplôme d'études en langue française niveau B1,</i> <i>et devient titulaire de plein droit de ce diplôme.</i>		
Fait à Sèvres, le 09/05/2017 Le directeur du Centre international d'études pédagogiques		
		
n° de candidat : 039081-044774		

ATTESTATION DE RÉUSSITE

*Je soussigné CHILLIO Christophe
Président du jury
du Centre d'examen de : NAPLES (ITALIE)
atteste que :*

SPERANZA Teresa
née le 20/01/1994 à Casandrino (NA) (ITALIE)
de nationalité : ITALIENNE
n° de candidat : 039081-044774

a présenté avec succès les épreuves de l'examen :

DELFB1

Niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues

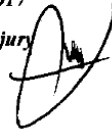
session : 2017-02-T à : INSTITUT FRANÇAIS D'ITALIE

avec les résultats suivants :

ÉCRIT	Compréhension	note :	22,50 / 25	NOTE FINALE : 82,00 / 100
	Production	note :	15,50 / 25	
ORAL	Compréhension	note :	20,50 / 25	
	Production	note :	23,50 / 25	

fait le 17/03/2017

le Président du jury



Le DELF et le DALF comportent 7 diplômes indépendants :

DELF A1.1	DELF A1	DELF A2
	DELF B1	DELF B2
	DALF C1	DALF C2

Le présent document atteste de la réussite au diplôme correspondant, en l'attente de la délivrance du diplôme définitif.

Important : cette attestation comporte votre numéro d'identification DELF-DALF. Ce numéro est définitif. Vous devez le communiquer à chacune de vos inscriptions, dans le même centre d'examen ou dans un centre différent.

Cette attestation est délivrée en un seul exemplaire. Aucun double ne pourra être établi. Ne vous en dessaisissez jamais.



EUROPEAN COMMISSION
 DIRECTORATE-GENERAL FOR TRANSLATION
 Directorate R – Resources
R.4 – Professional and organisational development
R.4.1 – Development of the translation profession

Luxembourg, 28.02.2019

TRAINEE REPORT

1. NAME OF THE TRAINEE: Teresa SPERANZA
NATIONALITY: Italian

2. TRAINING PERIOD: from 04.02.2019 to 01.03.2019 (160 hours)

3. ASSIGNMENT (in full, please):
 Directorate-General: DGT - Directorate General for Translation
 Directorate: A
 Unit: IT.2 (Italian-language Unit 2)

4. NAME OF THE ADVISER: Renata Barbara D'ANNUNZIO
 (on behalf of Ms Alessandra ORECCHIONI)

5. PRINCIPAL ACTIVITIES OF THE TRAINEE:

Ms Speranza has translated general and specialised texts, mainly QEs (replies to parliamentary questions). Her other assignments were two documents from DG EMPL: a Pre-closure letter in the pre-infringement stage, and a reply to a letter by a former MEP.

Ms Speranza also took part in a terminological project under the supervision of Ms Ponzo.

6. ASSESSMENT BY THE ADVISER:

Ms Speranza has shown a keen interest in improving her skills and has rapidly acquired a correct working method. She was never afraid to ask for advice, while showing a high degree of autonomy in carrying out accurate research for her translating activities. She always took note of our instructions and recommendations and delivered her translations in due time. Concerning IT tools in use at DGT, Ms Speranza has proved to have a thorough knowledge of SDL Studio, which she effectively used, and she improved her use of Euramis and Eur-Lex.

European Commission, B-1049 Brussels - Belgium. Telephone: (32-2) 299 11 11
 Office: G-12, 01/22 Phone: direct line (32-2) 298.70.91
 E-mail: DGT-UNPAID-TRAINING-PLACEMENTS@ec.europa.eu

In order to complete her overview of the activities in the Unit, Ms Speranza received training in Terminology at the DGT and on IATE and worked in terminology for about one week, quickly acquiring an appropriate working method.

Under the supervision of the Unit Terminologist, she completed a range of terminology projects (on Air transport, Medicine, and Rail transport) corresponding to 21 entries, showing continuity of purpose and accuracy in her Internet searches and in the completion of each entry.

Finally, Ms Speranza has integrated well in the new working environment and developed good working relationships with all members of the Italian department.

I, Ms Renata Barbara D'Annunzio, acted as Ms Teresa Speranza's adviser on behalf of the Head of Unit, Ms Alessandra Orecchioni, throughout the training period.

The Adviser



R. Barbara d'Annunzio